

Кубацкая Виктория Сергеевна

бакалавр, учитель английского языка

ГБОУ СОШ №76 Выборгского района г. Санкт-Петербурга

г. Санкт-Петербург

магистрант

ФГАОУ ВО «Северный (Арктический) федеральный

университет им. М.В. Ломоносова»

г. Архангельск, Архангельская область

БИЛИНГВАЛЬНОЕ ОБУЧЕНИЕ КАК НЕОБХОДИМОЕ УСЛОВИЕ ПОДГОТОВКИ УЧЕНИКОВ К РАБОТЕ С НЕРУСИФИЦИРОВАННЫМ ПРОГРАММНЫМ ОБОРУДОВАНИЕМ

Аннотация: данная статья посвящена использованию билингвального обучения на уроках информатики в старшей общеобразовательной школе для формирования умения самостоятельной работы учеников с нерусифицированным программным оборудованием у учеников.

Ключевые слова: билингвальное обучение, информатика, нерусифицированное программное обеспечение.

Присоединение России к Болонской конвенции по созданию общего образовательного пространства и стремление к сотрудничеству с зарубежными партнёрами привело сегодня к тому, что любой высококвалифицированный специалист должен владеть, как минимум, одним иностранным языком. Чаще всего речь идет об английском языке. Крупные компании используют в своей профессиональной деятельности программное обеспечение, которое по ряду причин не является русифицированным. Именно поэтому современная система образования должна готовить специалистов, готовых работать с любыми программными продуктами вне зависимости от наличия русифицированных версий.

Одним из подходов, обеспечивающих решение данной задачи, является использование идеи билингвального обучения. Об этом начали говорить ещё в середине прошлого столетия. В течение длительного времени велась дискуссия по поводу определения данного понятия, области его применения.

Билингвизм, или двуязычие – как историческое и социально-лингвистическое явление, зародившееся в результате контактов разноязычных народов. С точки зрения психологии как психический механизм, позволяющий человеку порождать речевые образцы, относящиеся к двум языковым системам [1,2].

Так, Н.Л. Горбунова в [3] пишет о том, что билингвальное обучение – это такая организация учебного процесса, при которой становится возможным «овладение учащимися предметными знаниями за счет взаимосвязанного использования двух языков (родного и иностранного) в качестве средства образовательной деятельности».

Многие зарубежные и отечественные педагоги и методисты сходятся во мнении о преимуществах использования билингвального обучения. Например,

- повышение уровня мотивации на уроке;
- использование художественного текста (в том числе на языке оригинала) для развития творческих способностей учащихся;
- формирование речевой и коммуникативной культуры учеников;
- повышение уровня уверенности в себе;
- возможность получения образования на одном из мировых языков, не теряя связи с этнической языковой принадлежностью (например, если студент едет учиться в другую страну, или для обучения эмигрантов);
- расширение «границы» мышления, учит искусству анализа;
- развитие культуры речи;
- расширение лексического запаса слов;
- развитие коммуникативных способностей, памяти [4].

Билингвальное обучение, обучение одновременно на родном и неродном языке. В данной статье «неродным» языком выступает – английский. И хотя, в курс школьной программы включен английский язык, он изучается обособленно от других дисциплин, то есть не дает возможности овладеть предметно-ориентированным языком. В данной статье изучаемой дисциплиной является «Информатика и ИКТ», которая включает в себя множество профессиональных терминов.

С.А. Гудкова в [5] отмечает изменение места и роли иностранного языка в системе профессиональной подготовки кадров в области программирования и информатики в целом. На первый план, по её мнению, выступает умение использовать иностранный язык в профессиональной деятельности в комбинации с работой на компьютере. Навыки грамотного технического перевода, быстрой реакции и осмыслиния переданной по каналам связи иноязычной компьютерной информации необходимы каждому специалисту. В курс школьной программы также включена дисциплина «Информатика и ИКТ». Использование билингвального обучения в курсе информатики в старшей школе позволит, особенно мотивированным для поступления на технические специальности ученикам, преодолеть сложности использования нерусифицированного оборудования.

В основной профессиональной образовательной программе любого технического направления подготовки присутствует такая дисциплина, как «Информатика». Её основная цель состоит в рассмотрении теоретических основ информатики как науки, знакомстве с программным обеспечением, позволяющим решать практические и прикладные задачи. Именно в рамках изучения данной дисциплины необходимо ввести элементы билингвального обучения. Дальнейшая его реализация будет возможна в процессе освоения соответствующих направлению подготовки специализированных информационных дисциплин. Например, во втором семестре студенты, обучающиеся по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (Математика и Информатика), изучают «Информационные технологии в образовании». Одним из программных продуктов является CamStudio. Данная программа позволяет создать видеоролик путём «захвата» всего происходящего на экране. Она является свободной, имеет достаточно простой интерфейс. Вверху находится стандартная панель меню, под которой расположены основные кнопки управления записью (рисунок 1).



Рис. 1. Главное окно программы

Особенность программы состоит в отсутствии русскоязычной версии. Именно поэтому на занятиях преподаватель может использовать следующие приёмы билингвального обучения:

- 1) создание студентами под руководством преподавателя таблицы применяемых терминов на двух языках;
- 2) использование on-line переводчиков в процессе обсуждения возможностей программы;
- 3) использование словарей английского компьютерного языка (например: <https://englishfull.ru/leksika/kompyuternye-terminy.html#i>) [5].

Студенты, обучающиеся по направлению подготовки 54.03.01 Графический дизайн, изучают такие дисциплины как: «Web-дизайн», «Цифровая иллюстрация», «Фотография». Данные дисциплины предусматривают изучение такой компьютерной программы как «Adobe Photoshop». Эта программа русифицирована, но, платная. Бесплатную версию можно получить, но, как правило, на английском языке. Студент, владеющий предметно-ориентированным английским языком, сможет использовать возможности данной программы в полной мере (рисунок 2).

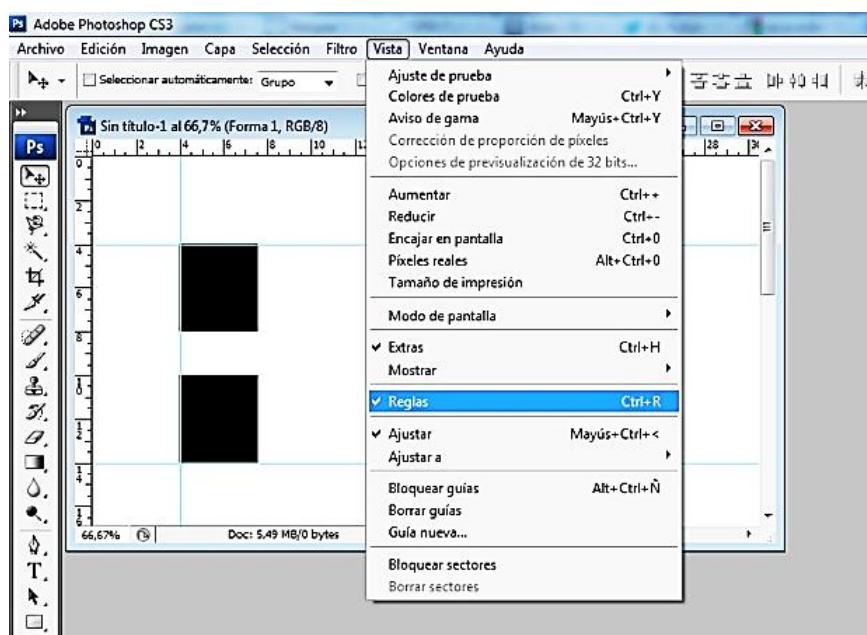


Рис. 2. Главное окно программы

Кроме, собственно, нерусифицированного программного обеспечения, существуют руководства по их использованию, аналогично, на иностранном языке.

В заключении отметим что, использование билингвального обучения дисциплине «Информатика и ИКТ» в старшей школе позволит ученикам:

- правильно и эффективно использовать нерусифицированное ПО;
- повысить уровень владения предметно-ориентированным языком;
- развить умение самостоятельно находить решения проблемных ситуаций возникающих с использованием нерусифицированного ПО.

Список литературы

1. Сорочкина Н.Е Дидактико-методические аспекты процесса билингвального образования // Вестник новгородского государственного университета. – 2005. – №31. – С. 39–44.
2. Певзнер М.Н. Билингвальное образование в контексте мирового опыта (на примере Германии) / М.Н. Певзнер, А.Г. Ширин. – 1999. – 96 с.
3. Горбунова Н.Л. Применение методов и приемов билингвального обучения на начальном этапе в системе углубленного языкового образования в школе (из опыта работы) // Материалы Всероссийской научно-методической

конференции «Педагогическая технология и мастерство учителя». – 2014. – №3. – С. 140–145.

4. Бойцов И. Еще раз о билингвизме: преимущества, виды, условия, смешение языков // Российский Культурный Центр в г. Будапеште «Российский курьер». – 2006. – №31. – С. 224–230.

5. Гудкова С.А. Проектирование и реализация технологии формирования профессиональной компетентности программистов при обучении иностранному языку в колледже // Мир науки, культуры, образования. – 2013. – №6. – С. 43–49.

6. English.Full.ru Популярные компьютерные термины на английском языке [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://englishfull.ru/leksika/kompyuternye-terminy.html#i>